

**UFR Langues et communication**

**Département d'allemand**

# **Descriptif des cours**

**2018-2019**

**LLCER - LICENCE L3**

**Directrice : Sylvie MARCHENOIR**

**Directrice adjointe : Marie-Claire MÉRY**

**Secrétaire : Stéphanie BONNEFOY**

# Le département d'allemand

## Enseignants

**Stéphanie BENOIST** : Maître de conférences

**Vincent FORGEOT** : Professeur agrégé

**Laurent GAUTIER** : Professeur des Universités

**Marie-Geneviève GERRER** : Maître de conférences

**Jean-Luc GERRER** : Maître de conférences HDR

**Nathalie LE BOUËDEC** : Maître de conférences

**Véronique LIARD** : Professeur des Universités

**Sylvie MARCHENOIR** : Maître de conférences

**Marie-Claire MÉRY** : Maître de conférences HDR

**Fritz TAUBERT** : Professeur des Universités

**Philippe VERRONNEAU** : Maître de conférences

**Heide GRONAU** : Lectrice

**Jasmin HAMMON** : Lectrice

**Michael MÜLLNER** : Lecteur

## Courriels

[stephanie.benoist@u-bourgogne.fr](mailto:stephanie.benoist@u-bourgogne.fr)

[vincent.forgeot@u-bourgogne.fr](mailto:vincent.forgeot@u-bourgogne.fr)

[laurent.gautier@u-bourgogne.fr](mailto:laurent.gautier@u-bourgogne.fr)

[marie-genevieve.gerrer@u-bourgogne.fr](mailto:marie-genevieve.gerrer@u-bourgogne.fr)

[jean-luc.gerrer@u-bourgogne.fr](mailto:jean-luc.gerrer@u-bourgogne.fr)

[nathalie.le-bouedec@u-bourgogne.fr](mailto:nathalie.le-bouedec@u-bourgogne.fr)

[veronique.liard@u-bourgogne.fr](mailto:veronique.liard@u-bourgogne.fr)

[sylvie.marchenoir@u-bourgogne.fr](mailto:sylvie.marchenoir@u-bourgogne.fr)

[marie-claire.mery@u-bourgogne.fr](mailto:marie-claire.mery@u-bourgogne.fr)

[fritz.taubert@u-bourgogne.fr](mailto:fritz.taubert@u-bourgogne.fr)

[philippe.verronneau@u-bourgogne.fr](mailto:philippe.verronneau@u-bourgogne.fr)

[heide.gronau@u-bourgogne.fr](mailto:heide.gronau@u-bourgogne.fr)

[michael.mullner@u-bourgogne.fr](mailto:michael.mullner@u-bourgogne.fr)

## Secrétaire

**Stéphanie BONNEFOY**

[stephanie.bonnefoy@u-bourgogne.fr](mailto:stephanie.bonnefoy@u-bourgogne.fr)

**N.B. : Ce descriptif sera complété à la rentrée. Les informations manquantes seront communiquées sur le site internet ou par voie d'affichage. Veuillez consulter régulièrement les panneaux du département d'allemand.**

Dernière mise à jour : 18-07-18

### Précision

Indications sur fond jaune

>

fiche en attente ou à compléter

# LICENCE LLCER L3

## Semestre 1 (L3-S5)

### UE 1 Langue

#### Thème

**Type de cours :** TD

**Enseignant :** Jean-Luc GERRER

**Périodicité :** 1h / semaine sur 12 semaines

**Objectifs du cours :** Initiation aux techniques de traduction (traduction de textes littéraires et journalistiques)

**Contenu du cours :** Exercices de traduction vers l'allemand

**Dictionnaires à utiliser :**

Dictionnaires bilingues

Dictionnaires unilingues (notamment Duden 2 Stilwörterbuch)

**Autres ouvrages recommandés :** Grammaire française

Vocabulaire allemand (quel que soit l'éditeur, mais il faut aussi apprendre du vocabulaire pour élargir ses connaissances)

**Autres conseils :** Lire de la littérature moderne allemande et des journaux pour améliorer son style.

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT écrit 3h (thème + version)

#### Version

**Type de cours :** TD

**Enseignant :** Jean-Luc GERRER

**Périodicité :** 1h / semaine sur 12 semaines

**Objectifs du cours :** Initiation aux techniques de traduction (traduction de textes littéraires et journalistiques)

**Contenu du cours :** Exercices de traduction vers le français

**Dictionnaires à utiliser :**

Dictionnaires bilingues

Dictionnaires unilingues (p. ex . Robert).

**Autres ouvrages recommandés :** dictionnaire des synonymes et des difficultés du français

**Autres conseils :** Lire du français pour améliorer le style et apprendre à maîtriser les niveaux de style.

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT écrit 3h (thème + version)

## Grammaire

**Type de cours (CM / TD) :** TD  
**Périodicité :** 1h / 9 semaines

**Enseignant :** Philippe VERRONNEAU

**Objectif du cours :** Approfondissement des connaissances grammaticales.

**Contenu du cours :** Le programme sera précisé à la rentrée. En attendant, les étudiants sont invités à revoir les bases grammaticales acquises en L1-L2, en particulier dans le domaine de la morphologie verbale.

**Grammaires à utiliser :**

BRESSON, Daniel : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Hachette. Edition : 2001 ou 2010.  
SCHANEN, François ; CONFAIS, Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions*. Nathan.

**Dictionnaires à consulter :**

DUBOIS, Jean et collectif (2007) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.  
NEVEU, Franck (2004) : *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand Colin.

BUßMANN, Hadumod (2002) : *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.  
GLÜCK, Helmut (2005) : *Metzler Lexikon Sprache*. J.B. Metzler.

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT oral

## Linguistique

**Type de cours (CM / TD) :** CM et TD  
**Périodicité :** 1 heure par semaine

**Enseignante :** Stéphanie BENOIST

**Objectifs du cours :** Découverte de la linguistique à travers une question spécifique

**Contenu du cours :** Les classes de mots en allemand : entre formes et fonctions.

**Lectures recommandées :**

Grammaires :

DUDEN Grammatik, Band 4, 2016.

HELBIG/BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Deutschunterricht*. Berlin, München, Langenscheidt, 2001.

SCHANEN F., CONFAIS J. P., *Grammaire de l'allemand*, Paris, Nathan université, 1989.

Monographies :

HOFFMANN Ludger, *Handbuch der deutschen Wortarten*, Berlin, New York, 2007.

MOIGNET Gérard, *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck, 1981. (BU Droit-Lettres Magasin et B2 UFR)

MOTSCH, Wolfgang, *Syntax des deutschen Adjektivs*, Berlin, Akademie Verlag, 1971, (BU Droit-lettres, magasin)

NOAILLY, Michèle, *L'adjectif en français*, Gap-Paris, Ophrys, 1999. (BU Droit-Lettres Niveau 1)

Des indications supplémentaires seront données au cours du 1<sup>er</sup> semestre.

**Modalités de contrôle des connaissances :** Examen oral en fin de semestre

## UE 2 Cultures et sociétés

### Littérature des pays germanophones (1)

#### CM 1

**Périodicité** : 1h/semaine sur 12 semaines

**Enseignante** : Véronique LIARD

**Objectifs du cours** : Analyse d'œuvres littéraires du 20<sup>e</sup> siècle

**Contenu du cours** : Introduction à l'œuvre de Franz Kafka

**Lectures obligatoires** : Franz Kafka : *Das Schloss*, Suhrkamp TB

**Lectures complémentaires** : Des photocopies d'autres textes seront distribuées lors des cours en fonction des sujets abordés

**Autres ouvrages recommandés** :

**Autres conseils** :

**Modalités de contrôle des connaissances** : CT écrit 3h (explication de texte ; tirage au sort entre Auteur 1 et Auteur 2)

### Littérature des pays germanophones (2)

#### CM 2

**Périodicité** : 1h/semaine sur 12 semaines

**Enseignante** : Véronique LIARD

**Objectifs du cours** : Analyse d'œuvres littéraires

**Contenu du cours** : Introduction à l'œuvre de Max Frisch

**Lectures obligatoires** : Max FRISCH : *Homo Faber*, Suhrkamp TB  
Max FRISCH : *Don Juan oder die Liebe zur Geometrie*, Suhrkamp TB

**Lectures complémentaires** : Des photocopies seront distribuées lors des cours en fonction des sujets abordés

**Autres ouvrages recommandés** :

**Autres conseils** :

**Modalités de contrôle des connaissances** : CT écrit 3h (explication de texte ; tirage au sort entre Auteur 1 et Auteur 2)

## Histoire de l'Allemagne au XIXe siècle (1806-1914)

CM + TD

Enseignant : Jean-Luc GERRER

**Périodicité** : -12 heures (1 heure hebdomadaire pour le CM)  
-12 heures (1 heure hebdomadaire pour le TD)

### **Objectifs du cours :**

Acquisition ou renforcement de connaissances historiques sur l'Allemagne permettant d'appréhender les caractères spécifiques de l'histoire allemande durant le XIX<sup>ème</sup> siècle, notamment par rapport à la France.

### **Contenu du cours :**

Etude de l'histoire politique, économique et sociale de l'Allemagne de la période napoléonienne au Reich wilhelminien.

1 heure cours magistral, 1 heure d'explication de documents correspondants.

### **Lectures obligatoires :**

*Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*, Brockhaus 2007,  
ou tout autre ouvrage général sur la période.

### **Lectures complémentaires :**

Schulze Hagen – *Kleine deutsche Geschichte* DTV  
F-G Dreyfus – *Histoire des Allemagnes*, Armand Colin  
Jean-Marie Flonneau – *Le Reich allemand*, Armand Colin 2003

**Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle terminal oral (cours et TD)

## **UE 3** Compléments disciplinaires

### Traductologie

**Type de cours (CM / TD)** : TD

**Enseignant** : Philippe VERRONNEAU

**Périodicité** : 1h / 9 semaines au S1 et au S2

**Objectifs du cours** : Acquisition des bases théoriques et pratiques de la traductologie.

**Contenu du cours** : Le cours présentera les aspects théoriques de la traductologie en mettant l'accent sur les questions linguistiques soulevées par cette discipline. Celles-ci seront illustrées par des exercices pratiques invitant les étudiants à observer et à analyser les spécificités de l'allemand et du français, telles qu'elles apparaissent à travers l'activité de traduction.

**Lectures obligatoires** : /

**Lectures complémentaires** : Une bibliographie succincte sera fournie à la rentrée.

**Dictionnaires à consulter pour les aspects théoriques :**

DUBOIS, Jean et collectif (2007) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.

NEVEU, Franck (2004) : *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand Colin.

BUßMANN, Hadumod (2002) : *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.

GLÜCK, Helmut (2005) : *Metzler Lexikon Sprache*. J.B. Metzler.

**Autres conseils pour les aspects pratiques :** Réfléchir aux problèmes de traduction rencontrés fréquemment en thème et en version, mais aussi aux spécificités linguistiques révélées par la pratique de l'allemand et du français.

**Modalités de contrôle des connaissances :** CC écrit 1h (S1+S2)

## Littérature

**Type de cours (CM / TD) :** CM

**Enseignante :** Marie-Claire MÉRY

**Périodicité :** 1h / semaine

**Sujet du cours :** La littérature germanophone des années 1890 (Allemagne/Autriche)

**Contenu du cours :** Étude du contexte artistique / Commentaire littéraire des textes (pratique de l'explication de texte littéraire).

**Lectures obligatoires :**

Allemagne : Frank Wedekind : *Frühlingserwachen*, Reclam XL 19043 / Gedichte (textes fournis au début du semestre)

Autriche: Hugo von Hofmannsthal : *Gedichte*, Reclam 18036 / *Der Tor und der Tod* (texte fourni au début du semestre / à lire avant le début du semestre sur Gutenberg.de [http://gutenberg.spiegel.de/hofmanns/tor\_tod/tor\_tod.xml])

**NB : Les 2 pièces de théâtre - *Frühlingserwachen* / *Der Tor und der Tod* - doivent être lues avant le début du semestre !**

**Les deux volumes Reclam doivent être achetés par les étudiants !**

**Lectures complémentaires :** Les pièces de théâtre sont aussi disponibles (en bibliothèque) en traduction française (aide à la compréhension du texte avant l'étude stylistique du texte original en allemand)

**Autres ouvrages recommandés :** v. les nombreux ouvrages disponibles en bibliothèque sur la période et les auteurs !

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT oral

## Histoire des idées

**Type de cours (CM / TD) :** CM  
**Périodicité :** 1h / semaine

**Enseignante :** Marie-Claire MÉRY

**Objectifs du cours :** Initiation à la lecture et au commentaire de textes philosophiques ou d'histoire des idées

**Contenu du cours :** Introduction à l'œuvre de Marx et réception de cet ouvrage à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Karl Marx à Trèves en 1818

**Lecture obligatoire :** Karl Marx : *Manifest der kommunistischen Partei*, Reclam UB 19266

**NB : L'ouvrage doit être acheté et lu avant le début du semestre !**

**Lectures complémentaires :** Ouvrages d'introduction à Marx (en allemand et en français) et version française de l'ouvrage (en bibliothèque)

**En guise d'introduction, film à voir :** *Der junge Marx*, Raoul Peck, 2017 (disponible en DVD)

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT écrit (2 h) / commentaire dirigé

## Synthèse de documents

Cours mutualisé au S1 avec L2 UE4 et L3 Droit option allemand.

**Type de cours :** TD  
**Périodicité :** 1 heure hebdomadaire

**Enseignant :** Jean-Luc GERRER

**Objectifs du cours :** Synthèses de dossiers sur un thème de la société, histoire ou littérature allemandes.

**Contenu du cours :** le but final est un travail sur des dossiers composés de trois documents différents en allemand (sources variées : textes d'historiens, textes littéraires articles de presse, interviews, vidéos, affiches ou tableaux). L'exercice consiste en l'explication en allemand des documents et la recherche des idées directrices pour chacun d'entre eux puis la rédaction d'une synthèse en français.

Dans une phase de mise en route, on commencera par des contractions de textes de façon à bien acquérir la technique du résumé (mise en évidence des arguments d'un texte, différencier l'essentiel des développements inutiles, rédaction en bon français) avant d'aborder la synthèse de plusieurs documents proprement dite.

**Modalités de contrôle des connaissances :** Trois synthèses notées (rédigées à la maison), la note finale est la moyenne des deux meilleures notes obtenues. Il est obligatoire de rendre tous les travaux demandés.

# Semestre 2 (L3-S6)

## UE 1 Langue

### Thème

Voir la fiche correspondante pour le S1.

### Version

Voir la fiche correspondante pour le S1.

### Grammaire

**Type de cours (CM / TD) :** TD

**Enseignant :** Philippe VERRONNEAU

**Périodicité :** 1h / 9 semaines

**Objectif du cours :** Approfondissement de l'analyse grammaticale à l'aide d'outils linguistiques.

**Contenu du cours :** Le programme sera précisé à l'issue du S1.

**Autres indications** (bibliographie, travail, conseils) : voir la fiche correspondante du S1.

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT oral

### Linguistique

**Type de cours (CM / TD) :** CM et TD

**Enseignante :** Stéphanie BENOIST

**Périodicité :** 1 heure par semaine

**Objectifs du cours :** Découverte de la linguistique à travers une question précise

**Contenu du cours :** L'apposition

### Lectures recommandées :

COMBETTES, Bernard, *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys, 1998.

FORSGREN, Mats, « Apposition, attribut, épithète : même combat prédicatif ? ». *Langue française* 125. 2000, p. 30-45. (en ligne)

LÖBEL, Elisabeth, „Zur Distribution und Abgrenzung von enger Apposition und Attribut“, *Studien zur Syntax und Semantik der Nominalgruppe*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1993.

NEVEU Franck, *Nouvelles recherches sur l'apposition*, *Langue Française* 125, 2000. (En ligne)

NOAILLY Michèle, *Le substantif épithète*, Paris, PUF, 1990.

RAABE, Horst, *Untersuchungen zum Begriff und Struktur der Apposition im Frz. Unter weiterer Berücksichtigung des Deutschen und Englischen*, Tübingen, Narr, 1979.

D'autres références seront données en cours de semestre.

**Modalités de contrôle des connaissances** : examen oral en fin de semestre.

## UE 2 Cultures et sociétés

### Littérature des pays germanophones (1)

#### CM 1

**Périodicité** : 1h/semaine sur 12 semaines

**Enseignante** : Véronique LIARD

**Objectifs du cours** : Analyse d'œuvres littéraires du 20<sup>e</sup> siècle

**Contenu du cours** : Introduction à l'œuvre de Hermann Hesse

**Lectures obligatoires** : Hermann HESSE : *Unterm Rad*, Suhrkamp TB  
Hermann HESSE : *Siddhartha*, Suhrkamp TB

**Lectures complémentaires** : Des photocopies seront distribuées lors des cours en fonction des sujets abordés

**Autres ouvrages recommandés** :

**Autres conseils** :

**Modalités de contrôle des connaissances** : CT écrit 3h (dissertation; tirage au sort entre Auteur 1 et Auteur 2)

### Littérature des pays germanophones (2)

#### CM 2

**Périodicité** : 1h/semaine sur 12 semaines

**Enseignantes** : Marie-Geneviève GERRER et Véronique LIARD

**Objectifs du cours** : Analyse d'une œuvre littéraire du Moyen-Age

**Contenu du cours :**

Introduction à la littérature du Moyen-Âge et étude de passages du *Tristan* de Gottfried von Straßburg

**Lectures obligatoires :**

Dieter Kühn : *Tristan und Isolde des Gottfried von Straßburg*, Fischer TB

Prolog, Vers 536-1118 (p. 252-268), Vers 1955-2481 (p. 292-307), Vers 3351-3749 (p. 328-339), Vers 6496-7230 (p. 375-395), Vers 7696-8225 (p. 409-424), Vers 11429-12674 (p. 515-551), Vers 13451-13776 (p. 573-583), Vers 17139-18366 (p. 673-700), Vers 18956-19548 (p. 710-727).

Thomas Mann : *Tristan*, Reclam

**Lectures complémentaires :** Des photocopies seront distribuées lors des cours en fonction des sujets abordés

**Autres ouvrages recommandés :**

**Autres conseils :**

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT écrit 3h (dissertation ; tirage au sort entre Auteur 1 et Auteur 2)

## **Histoire de l'Allemagne au XXe siècle**

**CM + TD**

**Périodicité :** hebdomadaire, 1h CM et 1h TD.

**Enseignant :** Fritz TAUBERT

**Objectifs du cours :** Quelle unité pour l'Allemagne de 1919 à 1990 ?

**Contenu du cours :**

Pour l'histoire du « bref » XXème siècle, l'on observera les problèmes de la République de Weimar (aussi politique étrangère), la marche vers la guerre du Reich nazi, la collaboration franco-allemande pendant la période de l'occupation, les étapes de la séparation et de l'unification de l'Allemagne entre 1945 et 1990. La partie du cours sur l'après-guerre 1945 à 1990 fera objet d'un sondage des étudiants : en effet, les différents niveaux de connaissances parmi les étudiants français, allemands et italiens imposent un choix de ceux-ci concernant les priorités à traiter (Wirtschaftswunder, naissance des deux Etats, évolution de la RDA par rapport à la RFA, Ostpolitik, Réunification...).

**Lectures obligatoires :** Beaupré, Nicolas : *Das Trauma des Großen Krieges 1918 bis 1932/33* ; Defrance, Corine et Pfeil, Ulrich : *Eine Nachkriegsgeschichte in Europa 1945 bis 1963* ; Miard, Hélène : *Im Zeichen der europäischen Einigung 1963 bis in die Gegenwart*, Band 8, 10 und 11 der Reihe zur deutsch-französischen Geschichte der Wissenschaftlichen Buchgemeinschaft, Darmstadt 2009 bzw. 2011.

**Lectures complémentaires :** Schulze, Hagen: *Petite Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*. Hachette 2001 (deutsch: *Kleine deutsche Geschichte*. DTV 1996); ), Padberg, Gabriele: *Deutschland – Grundwissen und mehr...* Connaître et comprendre l'Allemagne, Paris, Armand Colin 2012.

**Autres ouvrages recommandés :** A. Döblin, *Berlin Alexanderplatz*, H. Rousso : *Le syndrome de Vichy* ; H. G. Adler : *Eine Reise* ; R. Hilberg : *The Destruction of European Jews* ; L.-F. Céline : *D'un château l'autre* ; W. Borchert : *Draußen vor der Tür* ; C. Ransmayr : *Die letzte Welt* ; C. Wolf : *Was bleibt*.

**Autres conseils :** lesen, lesen und nochmal lesen

**Modalités de contrôle des connaissances :** Contrôle terminal écrit

## UE 3 Compléments disciplinaires

### Traductologie

**Type de cours (CM / TD) :** TD  
**Périodicité :** 1h / 9 semaines au S1 et au S2

**Enseignant :** Philippe VERRONNEAU

Voir la fiche correspondante pour le S1.

### Littérature

Cours mutualisé avec L2 UE 2 étude d'œuvres littéraires

**Type de cours (CM / TD) :** CM  
**Périodicité :** 1h/semaine

**Enseignante :** Marie-Geneviève GERRER

**Objectifs du cours :** étude du mythe de Siegfried

**Contenu du cours :** lecture et analyse des 19 premières aventures du Nibelungenlied, en lien avec le film de Fritz Lang et mise en scène de quelques passages

**Lectures et travail obligatoires :**

- *Das Nibelungenlied* (édition Reclam de préférence, texte Neuhochdeutsch)
- *Die Nibelungen*, film de Fritz Lang

**Travail complémentaire :** tétralogie de Wagner

**Autres ouvrages recommandés :**

**Autres conseils :**

**Modalités de contrôle des connaissances :** contrôle terminal oral (note à partir du travail scénique réalisé)

### Histoire des idées

**Type de cours (CM / TD) :** CM  
**Périodicité :** 1h/semaine sur 12 semaines

**Enseignante :** Véronique LIARD

**Objectifs du cours :** Initiation à la lecture de textes philosophiques et étude de l'histoire des idées au XXe siècle

**Contenu du cours :** Etude de l'ouvrage au programme et réflexion sur civilisation et culture

**Lectures obligatoires :** Immanuel KANT : *Werkausgabe in 12 Bänden – XI : Schriften zur Anthropologie, Geschichtsphilosophie, Politik und Pädagogik*, Band 1, Suhrkamp Verlag

**Lectures complémentaires :** Des photocopies seront distribuées lors des cours en fonction des sujets abordés

**Autres ouvrages recommandés :**

**Autres conseils :**

**Modalités de contrôle des connaissances :** CT oral

## **Synthèse de documents**

**Type de cours :** TD

**Enseignant :** Jean-Luc GERRER

**Périodicité :** 1 heure hebdomadaire

**Objectifs du cours :** Continuation du cours de S1 axé seulement sur les synthèses de dossiers sur un thème de la société, histoire ou littérature allemandes.

**Contenu du cours :** travail sur des dossiers composés de trois documents différents en allemand (sources variées : textes d'historiens, textes littéraires articles de presse, interviews, vidéos, affiches ou tableaux). L'exercice consiste en l'explication en allemand des documents et la recherche des idées directrices pour chacun d'entre eux puis la rédaction d'une synthèse en allemand.

**Modalités de contrôle des connaissances :** Trois synthèses notées (rédigées à la maison), la note finale est la moyenne des deux meilleures notes obtenues. Il est obligatoire de rendre tous les travaux demandés.